

## 詩篇第六十篇譯文對照

### 【詩六十 1】

〔和合本〕「神啊，你丟棄了我們，使我們破敗。你向我們發怒，求你使我們復興。」

〔呂振中譯〕「〔屬於指揮集，調用「見證的百合花」：大衛的金詩，要教人學習的。當時大衛和兩河之間的亞蘭、及瑣巴的亞蘭爭鬥，約押轉回，在鹽谷擊殺了以東一萬二千人。〕神阿，你屏棄了我們，沖破了我們；你發了怒了；求你使我們復原。」

〔新譯本〕「(大衛的金詩，交給詩班長，調用“見證的百合花”，為教導用的，是在大衛與兩河之間的亞蘭，和瑣巴的亞蘭爭戰以後，並在約押歸回，在鹽谷中擊殺了一萬二千以東人以後作的。(本篇細字標題在《馬索拉抄本》為 60:1~2)) 神啊！你丟棄了我們，擊碎了我們；你曾向我們發怒，現在求你復興我們。」

〔現代譯本〕「神啊，你拋棄了我們，擊敗了我們；你曾向我們發怒，現在求你復興我們〔或譯：向我們發怒，背棄我們〕。」

〔當代譯本〕「神啊，你在怒中遺棄了我們，破壞了我們的防衛，主啊，求你重新恩待我們。」

〔文理本〕(大衛與亞蘭拿哈連亞蘭瑣巴戰約押返于鹽穀擊以東人一萬二千大衛作此訓詞使伶長歌之調用百合花之證) 神歟、爾棄我儕、而破敗之、加以忿怒、尚其復興我儕兮、

〔思高譯本〕「(達味金詩，交與樂官，調寄「見證的百合」，背唱。作於他和兩河間的阿蘭及阿蘭乍巴交戰時。那時約阿布歸來，在鹽谷殺了一萬二千人。) 天主，你拋棄了我們，粉碎了我們！你曾發怒，今求你復興我們。」

」

〔牧靈譯本〕「(達味金詩，交與樂官。曲調取“見證的百合”。作於他和兩河間的阿蘭和阿蘭乍巴交戰時。那時約阿布歸來，在鹽穀殺了一萬兩千人。) 天主！你曾將我們丟棄，擊碎過我們，現在你已收回義怒，對我們回心轉意。」

### 【詩六十 2】

〔和合本〕「你使地震動，而且崩裂。求你將裂口醫好，因為地搖動。」

〔呂振中譯〕「你使地震動，又崩裂；求你將裂口治好；因為地在搖動呢。」

〔新譯本〕「你使地震動、崩裂，求你修補裂縫，因為地正在搖動。」

〔現代譯本〕「你曾使地震動，裂開；現在求你補救，因為它破碎了！」

〔當代譯本〕「你使大地震動，又撕裂了它；主啊，求你現在就施行醫治，因為它搖撼不定了。」

〔文理本〕「爾使地震、而破裂之、因其顫動、祈治其缺兮、」

〔思高譯本〕「你曾使大地震動，使地裂土崩，求你彌補裂縫，因它搖搖不定。」

〔牧靈譯本〕「你曾震撼這片土地，崩裂情景令人驚異。求你修復大地的傷痕，因為她已奄奄一息。」

### 【詩六十 3】

〔和合本〕「你叫你的民遇見艱難，你叫我們喝那使人東倒西歪的酒。」

〔呂振中譯〕「你使你的人民遇到艱難；你叫我們喝那令人東倒西歪的酒。」

〔新譯本〕「你使你的子民遇見艱苦；你使我們喝那令人東倒西歪的酒。」

〔現代譯本〕「你曾使地震動，裂開；現在求你補救，因為它破碎了！」

〔當代譯本〕「你叫我們吃盡苦頭，使我們東歪西倒。」

〔文理本〕「爾使爾民遇難、以致眩之酒飲我兮、」

〔思高譯本〕「你使你的百姓遭受艱苦，使我們喝了麻醉的烈酒。」

〔牧靈譯本〕「你使我們飽嘗痛苦的滋味，你的酒使我們昏昏欲醉，」

### 【詩六十 4】

〔和合本〕「你把旌旗賜給敬畏你的人，可以為真理揚起來。細拉」

〔呂振中譯〕「你把旌旗賜給敬畏你的人，好使他們集合旗下、以逃避敵人的弓箭。（細拉）」

〔新譯本〕「你為敬畏你的人，豎起旗幟，使他們可以逃到那裡，躲避敵人的弓箭（“使他們可以逃到那裡，躲避敵人的弓箭”或譯：“可以為真理揚起來”）。（細拉）」

〔現代譯本〕「你曾使地震動，裂開；現在求你補救，因為它破碎了！」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 但你賜給敬畏你的人一個旗號，是一切愛慕真理的人都願意歸附的。這樣，你所愛的子民，便可以得到拯救；求你自己強壯的膀臂來拯救我們吧。」

〔文理本〕「敬畏爾者、賜之以旗、使為真理揚起兮、」

〔思高譯本〕「然後你為敬畏你的人，豎起旗幟，為使他們閃避仇敵的弓矢；」

〔牧靈譯本〕「你為敬畏你的人豎立旗幟，為使他們躲避仇敵的弓矢，讓他們免被定罪。」

### 【詩六十 5】

〔和合本〕「求你應允我們，用右手拯救我們，好叫你所親愛的人得救。」

〔呂振中譯〕「為了使你所愛的人得救拔，求你用右手賜勝利、來應我們。」

〔新譯本〕「求你用右手拯救我們，應允我們，好使你所喜愛的人得拯救。」

〔現代譯本〕「求你俯允我們，用你的能力援救我們，使你所愛的子民獲救！」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 但你賜給敬畏你的人一個旗號，是一切愛慕真理的人都願意歸附的。這樣，你所愛的子民，便可以得到拯救；求你自己強壯的膀臂來拯救我們吧。」

〔文理本〕「求爾俞允我、拯以右手、俾爾所愛者得釋兮、」

〔思高譯本〕「為叫你所愛的人，獲得救恩；求你以右手協助，垂允我們。」

〔牧靈譯本〕「求你用右手救出我們，答應我們的呼救。求你讓你喜愛的人平安脫險，」

### 【詩六十六】

〔和合本〕「神已經指著他的聖潔說：“我要歡樂，我要分開示劍，丈量疏割谷。”」

〔呂振中譯〕「神〔或譯：指着自己的聖所〕在他的聖所中應許說：『我要歡躍，我要分示劍，測量疏割谷。』」

〔新譯本〕「神在自己的聖所（“神在自己的聖所”或譯：“神指著自己的聖潔”）說：“我必誇勝，我必分開示劍，我必量度疏割谷。”」

〔現代譯本〕「神從他的聖所發言〔或譯：指他的聖發誓〕：我要戰勝，要分裂示劍；我要把疏割谷分給我的子民。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 神以祂的聖潔起誓，要幫助我們，因此我必能歡呼雀躍。祂說：“示劍、疏割、基列、瑪拿西仍是我的，猶大王權必定延綿不絕，以法蓮仍會有偉大的戰士，」

〔文理本〕「神以其聖而言曰、我必歡欣、分割示劍、勘丈疏割穀兮、」

〔思高譯本〕「天主在自己的聖所說：『我要凱旋，將舍根分疆，將穌苛特的平原測量。』」

〔牧靈譯本〕「天主在他的住處發言：我精力充沛，要去分割捨根，並測量穌苛特平原。」

### 【詩六十七】

〔和合本〕「基列是我的，瑪拿西也是我的。以法蓮是護衛我頭的，猶大是我的杖。」

〔呂振中譯〕「基列是我的；瑪拿西是我的；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的指揮棍；」

〔新譯本〕「基列是我的，瑪拿西是我的；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的權杖。」

〔現代譯本〕「基列屬於我，瑪拿西也屬於我；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的權杖。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 神以祂的聖潔起誓，要幫助我們，因此我必能歡呼雀躍。祂說：“示劍、疏割、基列、瑪拿西仍是我的，猶大王權必定延綿不絕，以法蓮仍會有偉大的戰士，」

〔文理本〕「基列屬我、瑪拿西亦屬我、以法蓮為我首鎧、猶大為我杖兮、」

〔思高譯本〕「基肋阿得地屬於我，默納協地也屬於我；我的頭盔就是厄弗辣因，猶大成為我手中的權棍；」

〔牧靈譯本〕「基肋阿得地歸於我，默納協地歸屬於我，厄弗辣因是我的頭盔，猶大成為我手中的權杖。」

### 【詩六十八】

〔和合本〕「摩押是我的沐浴盆，我要向以東拋鞋。非利士啊，你還能因我歡呼嗎？」」

〔呂振中譯〕「摩押是我的洗腳盆；我向以東拋鞋去擁有它；我對非利士、誇勝歡呼〔傳統：非利士人阿，你要因我而誇勝歡呼〕。』」

〔新譯本〕「摩押是我的洗腳盆；我要向以東拋鞋；我要因戰勝非利士歡呼<sup>註</sup>。」」

〔現代譯本〕「我要用摩押作浴盆，用以東作鞋盒。我要向非利士人唱凱歌。」

〔當代譯本〕「摩押要成為我卑賤的僕人，以東要成為奴隸，我要在非利士全地發出凱旋的呼聲。」」

〔文理本〕「摩押為我浴盤、將於以東而投我屨、非利士歟、因我而歡呼兮、」

〔思高譯本〕「摩阿布是我的沐浴池，我向厄東投我的鞋隻，我還要戰勝培肋舍特。」

〔牧靈譯本〕「我把摩阿布做沐浴池，我的鞋掉落在厄東，我還要在培肋舍特取勝。」

### 【詩六十 9】

〔和合本〕「誰能領我進堅固城？誰能引我到以東地？」

〔呂振中譯〕「誰能帶我進堡障城？誰能領我到以東地呢？」

〔新譯本〕「誰能帶我進堅固城？誰能領我到以東地去呢？」

〔現代譯本〕「神啊，誰能帶我進這鞏固的城？誰能領我到以東？」

〔當代譯本〕「誰能帶我攻進以東堅固的城池呢？只有神才能這樣做；」

〔文理本〕「誰導我入堅城、誰引我至以東兮、」

〔思高譯本〕「誰引領我進入堅城，誰領導我走進厄東？」

〔牧靈譯本〕「誰會領我進入堅固的城池？誰又會帶我進入厄東？」

### 【詩六十 10】

〔和合本〕「神啊，你不是丟棄了我們嗎？神啊，你不和我們的軍兵同去嗎？」

〔呂振中譯〕「神阿，不是你把我們屏棄了麼？神阿，你不在我們軍隊中去出戰了！」

〔新譯本〕「神啊！你不是把我們丟棄了嗎？神啊！你不和我們的軍隊一同出戰嗎？」

〔現代譯本〕「神啊，你真的拋棄了我們嗎？你不跟我們的軍隊一起作戰嗎？」

〔當代譯本〕「可是，神不是曾經拋棄我們，置我們於仇敵之前而不顧嗎？」

〔文理本〕「神歟、爾非棄我乎、神歟、爾不與我軍偕出兮、」

〔思高譯本〕「天主，莫非你已將我們拋棄，難道不率領我軍出擊？」

〔牧靈譯本〕「天主！除了你還有誰？但你已拋棄了我們，你已不再站在我的前面。」

### 【詩六十 11】

〔和合本〕「求你幫助我們攻擊敵人，因為人的幫助是枉然的。」

〔呂振中譯〕「賜給我們助力、以脫離敵人〔傳統：患難〕吧！人的救助是枉然的。」

〔新譯本〕「求你幫助我們抵擋敵人，因為人的援助是沒有用的。」

〔現代譯本〕「求你幫助我們對抗敵人，因為人的幫助毫無用處！」

〔當代譯本〕「主啊，求你幫助我們抵抗仇敵，因為人的幫助本是徒然的。」

〔文理本〕「求爾助我攻敵、人之輔助、乃徒然兮、」

〔思高譯本〕「求你援助我們抵抗仇讎，因為人的援助盡是虛無。」

〔牧靈譯本〕「求你幫助我們抵禦仇敵，他人的援助都輕微無量。」

### 【詩六十 12】

〔和合本〕「我們倚靠神，才能施展大能，因為踐踏我們敵人的就是祂。」

〔呂振中譯〕「是靠着神、我們纔能奮勇而行的；踐踏我們敵人的就是他。」

〔新譯本〕「我們靠著 神奮勇作戰，因為他必踐踏我們的敵人。」

〔現代譯本〕「神跟我們同在，我們一定勝利；他一定會打敗我們的仇敵。」

〔當代譯本〕「只有靠著神的幫助，我們才能行大事，因為祂必把我們的敵人踩在腳下。」

〔文理本〕「我恃神、毅然而行、彼乃踐踏我敵兮、」

〔思高譯本〕「我們倚靠天主奮勇行事，祂必要踐踏我們的仇敵。」

〔牧靈譯本〕「我們全心依靠天主，就會取勝，他必要擊碎仇敵的猖狂。」